

texte commenté par Wang Sou, et que par suite, au début du *Chouen tien*, les mots 王氏注 *Wang che tchou* fassent partie du texte qu'il glose et doivent être une rubrique en gros caractères, l'édition des Song reproduite au *Kou yi ts'ong chou* rejette déjà les mots *Wang che tchou* écrits en petits caractères, en tête de la glose qui est l'œuvre de Lou Tö-ming lui-même. Notre manuscrit permet de rétablir ici la forme originale du *King tien che wen*.

Dans le *Chouen tien*, un passage du texte traditionnel, c'est-à-dire de celui que Lieou Hiuan donna comme le texte de K'ong Ngan-kouo retrouvé par Yao Fang-hing, porte 至北岳如西禮 *tche pei-yo, jou si-li*¹. Le texte des Song du *Chang chou che wen* a la même leçon, avec cette note: « Même leçon dans le texte de [Yao] Fang-hing; le texte de Ma [Jong] a 如初 *jou-tch'ou* (au lieu de *jou si-li*). » Les commentateurs modernes ont remarqué que *jou-tch'ou* était aussi la leçon de Tcheng Hiuan, et Touan Yu-ts'ai n'a pas hésité à l'adopter dans son texte², malgré le *jou si-li* que donnait K'ong Ying-ta et que Lou Tö-ming paraissait avoir également. Mais notre manuscrit montre que le texte de Lou Tö-ming transmis depuis les Song est altéré. Dans le texte du classique suivi par Lou Tö-ming, et qui était pour le *Chouen tien* celui de Wang Sou, Lou To-ming avait écrit: « *Tche pei-yo jou-tch'ou* » puis ajoutait comme glose: « Même leçon dans le texte de [Ma] Jong; le texte de [Yao] Fang-hing a *jou si-li*. Autrement dit, il suivait, conformément aux indications fournies par ses préliminaires et par l'intitulé de son commentaire du *Chouen tien*, le texte et le commentaire de Wang Sou, mais, après que K'ong Ying-ta eut fait prévaloir le texte de Yao Fang-hing, des éditeurs trop zélés, qui sont sans doute les réviseurs de 972, modifièrent le texte de Lou Tö-ming de façon qu'il parût avoir suivi le texte de Yao Fang-hing et non pas celui de Wang Sou.

De même, un peu plus loin, le *Chouen tien* du *Chou king* traditionnel, dérivant de celui de Yao Fang-hing (ou de Lieou Hiuan), porte 帝乃殂落 *ti nai tsou-lo*³. C'est encore là un membre de phrase qui a fait user beaucoup d'encre⁴. En effet, bien des indices montraient que le texte du véritable *kou-wen* avait été 放敗乃殂 *fang-hiun nai tsou*⁵. Mais cette leçon n'allait pas à l'école de Yao Fang-hing ou de Lieou Hiuan, parce que ladite école se

1. Legge, *Chin. Classics*, III, 1, p. 37.

2. Cf. *Houang ts'ing king kiai*, ch. 568, f° 24 v°.

3. Legge, *op. laud.*, p. 40.

4. Cf. *Houang ts'ing king kiai*, ch. 568, f° 22 r°.

5. Mais probablement avec l'orthographe 酒 *nai* pour le 3^e caractère.